

国際仏教学大学院大学研究紀要
第 24 号 (令和 2 年)

Journal of the International College
for Postgraduate Buddhist Studies
Vol. XXIV, 2020

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*,
Pāyattikā 第 6 条のサンスクリット語断簡

生 野 昌 範

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第 6 条のサンスクリット語断簡

生野 昌範

はじめに

アメリカ合衆国ヴァージニア州のプライベート・コレクションは *Dīrghāgama* の新出サンスクリット語写本の内の大部分を所有することで知られているが、そのコレクションには *Dīrghāgama* 以外にも *Prātimokṣasūtra*, *Vinayavibhaṅga*, *Vinayavastu*, *Samyuktāgama*, *Udānavarga* などの写本断簡が存在する¹。筆者は、これらのうちの主に *Vinayavibhaṅga* に属すると考えられる写本断簡についての研究を 2011 年 10 月から開始した²。本稿では、『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*,³ Pāyattikā 第 6

¹ このコレクションの来歴や全容などに関しては、HARTMANN & WILLE 2014 を参照。

² 筆者が研究している断簡の全体像は、生野 2018a を参照。幾つかの断簡は、生野 2012, 2015, 2016, 2018b, 2019 においてすでに検討した。

なお、『雑阿含経』第 482-483 経に相当するサンスクリット語断簡を扱った生野 2019 において、第 483 経に関連する箇所が『瑜伽師地論』「攝事分」[大正蔵 30 (no. 1579), 852b9-12] にあることについては言及している [生野 2019: 480, 注 7] が、「攝事分」以外にも「本地分」[大正蔵 30, 300a7-9; YBh 99.13-15; D no. 4035 Tshi 51a5-6, P no. 5536 Dzi 59b2-3] に『雑阿含経』第 483 経の冒頭部分が引用されている（ただし、サンスクリット文には乱れが認められる）ということを大竹晋博士にご教示いただいた。ここに記して補足するとともに、大竹博士に感謝いたします。

³ 文献の題名は残存断簡には現存していないが、対応するチベット訳において転写されているサンスクリット語の題名と Mvy (IF) 1429: *vinayavibhaṅgaḥ* を参照。ただし、*Vinayasūtravṛtyabhīdhānasavyākhyāna* は *vibhaṅga-* とのみ言及する [VinSūVṛSv (BG) 3.20 = VinSūVṛSv (TU) 1, 61.15; VinSūVṛSv (BG) 3.26 = VinSūVṛSv (TU) 1, 62.10; VinSūVṛSv (BG) 17.19 = VinSūVṛSv (TU) 4, 44.15; VinSūVṛSv (BG) 40.28 = VinSūVṛSv (TU) 10, 56.13]。

28 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡(生野)条のサンスクリット語断簡を検討する。

1. サンスクリット語断簡のローマ字転写

Pāyattikā 第6条は、III.2.G 22.17+III.2.F 6.1+II.4 という番号を付けられた三つのサンスクリット語断簡からなる(250)葉の裏面第2-10行とIII.2.F 4.1+II.7 という番号を付けられた二つのサンスクリット語断簡からなる第251葉の表面第1-6行⁴に認められる。以下に、第(250)葉の裏面、ならびに第251葉の表面第1-6行⁵のローマ字転写を行なう。第(250)葉裏面の1行目から2行目の中ほどまでは *Pāyattikā* 第5条に属するが、2行目の中ほどから *Pāyattikā* 第6条が始まることと、第(250)葉裏面の1行目と2行目の *Pāyattikā* 第5条の箇所において *Pāyattikā* 第6条にとって参照すべき語句が含まれているので、この2行を省略することなくローマ字転写を行なう。

また、*Kośāmbakavastu* であるとされてきた *Vinayavastu* のうちの一つのヴァストゥウ名が *Kośāmbakavastu* ではなく *Kauśāmbakavastu* であるということを示した SHÖNO 2017, p. 54, 注4において指摘したが、*Vinayasūtravṛtyabhidhānasavyākhyāna* においてそのヴァストゥウを含む複数のヴァストゥウ名が *Kauśāmbaka-Pāṇḍhulohitaka-Pudgala-Pārivāsikavastūni* として列挙されていること [VinSūVṛSv (BG) 4.13 = VinSūVṛSv (TU) 1, 64.5]、ならびにそのヴァストゥウが *Kauśāmbakavastunaḥ* として挙げられていること [VinSūVṛSv Ms 3v7 (VinSūVṛSv (TU) 4, 34.2), *pace* VinSūVṛSv (BG) 17.28 = VinSūVṛSv (TU) 4, 45.5: *Kauśāmbikavastunaḥ*] をここに補足する。なお、*Mahāvīyutpatti* や *Vinayasūtra* に現われる *Vinayavastu* のヴァストゥウ名に関しては、HU-VON HINÜBER 1997 を参照。

4 第251葉表面の7行目以降は、*Pāyattikā* 第7条に属する。

5 サンスクリット語テキストにおいて使用する記号表記は次の通りである：[] は損傷した文字あるいは文字の一部、() は欠損箇所での補い、〈 〉 は欠損していない箇所での補い、{ } は写本に書かれている文字の削除、||| は写本そのものにおいて指示されている削除、… は判読できない音節、・ は判読できない音節の一部、+ は欠損して失われている音節、□ は当該フォリオの上に小さな別の断片が覆いかぶさっている箇所、⁺□ は筆者によって修正された語句、* は *virāma*、' は写本には書かれていない *avagraha*、/// はフォリオの破損、○ は紐穴をあけるための空間、r は表面 (*recto*)、v は裏面 (*verso*) を表わす。

Folio (250/13)⁶ : III.2.G 22.17 + III.2.F 6.1 + II.4

verso

- 1 (G 22.17) āpadyate pāyattikāṃ || etam adharikāyāṃ bh[ū]mau
d[v]ā^(II.4) rakoṣṭhake pariṣaṇḍāyāṃ a[n]· · [tt]iḥ svādhyāyan[ikā]ṃ
dadā[t]i· · · [vi]na[kāṃ] mātr̥gr[ā]· · · · · + + ///
- 2 (F 6.1) kkalakasya capalajalpaka[s]ya [a]nāpattir [ā]d[i]-
k[a]^(II.4) [rmi]kasyeti pūrvavat * || paṃca[m]i [pāy]a[t]i[k]ā • ||
b[u]d[dh]o bh[aga]v[āṃ] cchr[ā]· · · · ·⁷ [v]·[n]· + ///
- 3 (F 6.1) pannānā[m] pud[g]alānāṃt padaśaḥ dharmāṃ vācayanti
tenā^(II.4) bhūd ant[e] ārāmasyoccaśabdamaḥā · · [do]⁸ ma[hā]jana-
kāya[s]·[a] ca ni[r]gh[oṣ]·[ḥ t]·[d] y[ath]· · · · [m]· · · · ·
·[ā]⁹ + ///
- 4 (F 6.1) ccaśabdamaḥā[śab]daṃ mahājanakāyasya ca nirghoṣaṃ^(II.4)
śrutvā ca punar ā ○ yuṣman[t]am ānandam ām[a]ntra[ya]te |
ki[m]·[ṣa] ānand[ā]nt[e] ārā + + + + ///
- 5 (F 6.1) n mantrāṃ vācayatāṃ gaṇakānāṃ vā gaṇakaśālāy^(II.4) ā[m]
ete bhadanta ṣa ○ dvargikā bhikṣav[o n] upasampannā[n pu]·[g]·
[lā]n [p]adaśo dh[armāṃ] vāca[yan]t[i]· · + + ///
- 6 (F 6.1) thā brāhmaṇakān ma[n]trān [v]ācayatāṃ gaṇakānāṃ vā

6 フォリオ番号が記載されている当該フォリオの表面の箇所は、前のフォリオと当該フォリオが癒着しているので、当該フォリオの番号は覆い隠されていて見ることができない。しかし、覆いかぶさっているフォリオには 249/12 とあり、当該フォリオの次のフォリオには 251/14 とあるので、当該フォリオは 250/13 であると考えられる。なお、フォリオ番号である 249 や 251 とは別の二次的な番号である 12 や 14 が示唆する意味に関しては、MELZER 2014: 252-256 を参照。

7 この箇所には小さな断片が付着していて、その断片には /// · · nuj[n̄]ā · · tā[v atha] · · /// とある。

8 この箇所には小さな断片が付着していて、その断片には /// [bh]· · /// とある。

9 この箇所には小さな断片が付着していて、その断片には /// [ś](r)[āmaṇe] /// とある。

30 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

- ga^(II.4) [ṇa]kaśālāyāṃ ○ vāc[aya]nty ānanda bhikṣ[a]vo nu [pa]-
s[a]ṃ[p]annān pudgalānā[m pa]daśo dharm·[m vāc]· …//
- 7 (F 6.1) dṡvargikān bhikṣūṃ satyaṃ [y]ū[y]·m [bh]· kṣ[a]vo
nupasaṃpannān pudgalā^(II.4)n [pa]daśo ○ dharmam vācayata
satyaṃ bhadanta viga[r]h[at]i [b]uddho bhagavā[n
a] ·r[ā]maṇakaṃ pūrvav[a]·… //
- 8 (F 6.1) saṃpannānāṃ pudgalānāṃ [p]adaśo dharmam vācayet
pāyattikāṃ ||^(II.4) yaḥ punar bhikṣur iti ṣaḍvargiyā iti yo vā punar
anyo py ev[am]jātīyaḥ anupasaṃpan[n]aṃ p[u]d·[ala]ṃ · + //
- 9 (F 6.1) dam [at]i[pada]ṃ [sam]· [k]·[aram atya]kṣ[a]raṃ |
kathaṃ samapadam ācā^(II.4)ry[a] evam āh[a] | sarv[a]pāpa-
s[y]ākarāṇa[m an]·e[v]ā[s]i·[o]·[āh]· [saha]ṃ [sarva]·[ā]·…
+ + + + ·[i] + + + + //
- 10 (F 6.1) + + + + + + + + + + …·[ṃ] · … ·[ā]·… + + + + +
+
+ + + + //

Folio 251/14¹⁰: III.2 F 4.1 + II.7

recto

- 1 + + + + + + + + + + + + … + + … + + + + + + + + + + + + +
+ //
- 2 (F 4.1) p[ā]y[a] ·[t]· + + + + + + + … y· [t]y [ā]padyate
pāyattikā[m bhik]ṣu[r]·^(II.7)nupa[s]· [m]p· [n]n[a p]u[d]g· [l]·
[m]·[n]u·… ·… + … +
//
- 3 (F 4.1) mākṣaram dharmam vācayat ā[pa]d[ya]te pāyattikāṃ ||
atyakṣaram vācay^(II.7) aty āpadyate pāyattikāṃ || bhikṣur upasaṃ-

¹⁰ HARTMANN & WILLE 2014: 153 を参照。

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡(生野) 31

- panna[m] pudgala[m a] ·upasampanna[s]· ·[ñ]· + · [p]· [d]· ·
+ + ///
- 4 (F 4.1) nnaṃ pudgalaṃ vaima[t]i[k]·[ḥ] · · [p]· daṃ dharmam
vācayety āpad·e[t]e ^(II.7) ·[u]ṣkṛtām || ○ atipadaṃ dharmam
vāc[a]yaty āpadyate d[u]ṣkṛtām || bhikṣur upasampannam pudga-
[l]·[m] ///
- 5 (F 4.1) vācayaty āp[ad]y· · [du]· [ṛ] · · · bhikṣur upasampannam
pu[dg]· + + ^(II.7) [m]· tikaḥ ○ samā[k]ṣ[a]raṃ dharmam
vācayaty āpadya[t]e [d]uṣkṛ[tā]m || atyakṣara [dh]armaṃ vāca-
[yat]·ā ///
- 6 (F 4.1) yanikāṃ dadā[t]i | [a]nāpattir anuśrāvayitvoddī· + + ^(II.7)
n[ā]patti ○ r ādikarmikasyeti pū[rv]av[a]t* || || [ṣa]ṣ[ṭhi] p[ā] ·
·[tikā] •|| [||] ///

2. 対応する翻訳文献

第(250)葉裏面の2行目の中ほどから第251葉表面の6行目までは
'dul ba rnam par 'byed pa の ITuñ byed 第6条 [bKa' 'gyur; C Cha
294b7-297a4, D Cha 259a7-261a6, F Cha 339b7-342a8, H Cha 362a5-364b7,
J Cha 257a2-258b6, L Kha 366a6-368b6, N Cha 390a5-393a2, P Je
240a6-241b8, S Cha 254b2-257a2, T Kha 337b3-340a1, U Kha 354a3-356b1]、
ならびに唐・義浄訳『根本説一切有部毘奈耶』卷第二十六「與未圓具人同
句讀誦學處第六」[大正藏 23 (no. 1442), 771c7-772a16; 高麗藏 22 (no. 891),
220c12-221b11] に対応するので、これらのテキストを以下に提示する。
なお、チベット訳と漢訳のテキストにおいてサンスクリット語断簡に対応
する箇所は、サンスクリット語断簡の葉番号・面・行番号を左肩に付した
上で、太字にして明示する。

[0]

與未圓具人同句讀誦學處第六

[1]

(250v2) **Saṅs rgyas bCom ldan 'das mñan yod na¹⁾ rGyal byed kyi tshal mGon med zas sbyin gyi²⁾ kun dga' ra ba na^{(3)bžugs so³⁾} ||**

爾時^(250v2) 佛在室羅伐城逝多林。

[1.1]

de'i tshe na dge sloñ drug sde dag¹⁾ (250v3) **gañ zag rdzogs par ma bsñen pa dag dañ¹⁾ tshig gis chos 'don par byed de | des kun dga'i²⁾ ra ba'i mthar sgra mthon po dañ⁽³⁾ sgra chen po skye bo phal po che'i tshogs kyi sgra lta bu⁴⁾ 'di lta ste | dper na⁵⁾ bram ze rnams bram ze'i gsañ tshig⁶⁾ 'don pa lta bu dañ | rtsis⁷⁾ mkhan rnams rtsis kyi⁸⁾ gnas na smra ba lta bu **grag⁹⁾ par gyur to** ||**

時六衆苾芻與未^(250v3) 圓具人同句讀誦。於其住處作大囂聲、如婆羅門誦諸外論、又如俗衆在學堂中高聲習讀。

[1.2.1]

bCom ldan 'das kyi kun dga'i^{(1)ra ba'i¹⁾ mthar de dag gi²⁾ (250v4) **sgra mthon po dañ⁽³⁾ sgra chen po skye bo phal po che'i tshogs kyi sgra lta bu de gsan to ||⁴⁾**}

于時世尊聞其住處^(250v4) 音響諠聒。

[1.2.2]

gsan nas kyañ tshe dañ ldan pa Kun dga' bo la bka' stsal pa^{(1) Kun dga' bo²⁾ kun dga'i³⁾ ra ba'i mtha'⁴⁾ na sgra^{(5) mthon po⁵⁾ dañ⁶⁾ |⁷⁾ (8) **sgra chen po skye bo phal po che'i⁸⁾ tshogs kyi sgra lta bu 'di lta ste |**}}

便告阿難陀曰。何因住處作大囂聲、如婆羅門^(250v5) 誦諸外論、又如俗衆在學堂中高聲習讀。時阿難陀白言。世尊。此是六衆苾芻與未圓具人同句讀誦。爲此寺中出大音聲、如^(250v6) 婆羅門等。具陳其事。

dper na²⁾ bram ze rnam⁹⁾ bram
ze'i^(250v5) gsañ tshig¹⁰⁾ 'don pa lta
bu dañ | rtsis mkhan rnam¹¹⁾ rtsis
kyi gnas na smra ba lta bu 'di ci¹²⁾
yin | btsun¹³⁾ pa²⁾ dge sloñ drug sde
dag gañ zag rdzogs par ma
bsñen¹⁴⁾ pa dag dañ¹⁵⁾ (16) tshig
gis¹⁶⁾ chos 'don par⁽¹⁷⁾ bgyid de¹⁷⁾
|¹⁸⁾ des kun dga'i¹⁹⁾ ra ba'i mthar²⁰⁾
sgra⁽²¹⁾ mthon po²¹⁾ dañ⁶⁾ |⁷⁾ (22) sgra
chen po skye bo phal po che'i²²⁾
tshogs kyi sgra lta bu 'di lta ste |
dper bgyi²³⁾ na²⁾ bram ze
rnam²⁴⁾ (250v6) bram ze'i gsañ
tshig²⁵⁾ 'don pa lta bu dañ⁽²⁶⁾ rtsis
mkhan rnam rtsis kyi²⁷⁾ gnas na
smra ba lta bu 'di grag²⁸⁾ par
gyur⁽²⁹⁾ to ||²⁹⁾

[1.2.3]

Kun dga' bo¹⁾ dge sloñ dag gañ zag
rdzogs par ma bsñen²⁾ pa dañ³⁾
lhan cig tshig gis chos 'don par
byed dam | btsun pa¹⁾ (4) bgyid do⁴⁾ ||

佛告阿難陀。豈諸苾芻與未圓具人同
句讀誦。阿難陀白佛言。同句讀誦。

[1.3]

de nas bCom ldan 'das kyis byuñ ba
'di dañ | gleñ gzi¹⁾ 'di dañ⁽²⁾ skabs 'di
la dge sloñ gi³⁾ dge 'dun bsdu ba
(4) mdzad do⁴⁾ zes bya ba la sogs⁵⁾ pa
sña ma⁽⁶⁾ bzin no⁶⁾ ||

爾時世尊以此因緣如前廣説。

[1.4]

sañs rgyas bcom ldan 'das rnam
ni¹⁾ mkhyen bzin du rmed²⁾ par
(3) mdzad pa ste³⁾ zes bya ba la sogs
pa yañ⁴⁾ sña⁵⁾ ma⁽⁶⁾ bzin te |⁶⁾

[1.5]

Saṅs rgyas bCom ldan 'das
kyis¹⁾ (250v7) **dge sloṅ drug sde dag**
la smras²⁾ pa | dge sloṅ dag³⁾ khyed
gañ zag rdzogs par ma bsñen pa
dañ⁴⁾ lhan cig tshig⁵⁾ gis chos
(6) don par byed pa bden nam⁶⁾ |
btsun pa³⁾ (7) mad do⁷⁾ ||

乃至問六^(250v7)衆苾芻曰。汝等實與
未圓具人同句讀誦不。白佛言。實爾。
大德。

[1.6]

Saṅs rgyas bCom ldan 'das kyis dge
sbyoñ gi tshul ma yin pa |¹⁾ (2) rjes
su²⁾ mthun³⁾ pa ma yin pa |¹⁾ ruñ ba
ma yin pa |⁴⁾ tshul dañ mthun⁵⁾ pa
ma yin pa de ni⁶⁾ rab tu⁷⁾ (8) byuñ bas
bya ba⁸⁾ ma⁹⁾ (10) yin no¹⁰⁾ zes rnam
par smad pa¹¹⁾ (12) mdzad do¹²⁾ ||

爾時世尊以種種呵責。

[2.1]

de nas bCom ldan 'das kyis¹⁾ rnam²⁾
grañs du mas rnam par smad nas |³⁾
dge sloṅ rnam la bka' stsal pa | dge
sloṅ dag⁴⁾ de lta bas na⁵⁾ phan yon
bcu yañ dag par gzigs pas⁶⁾ 'dul ba
la ñan thos rnam⁷⁾ kyi bslab⁸⁾ pa'i
gzi bca' bar bya ste⁹⁾ zes bya ba la
sogs¹⁰⁾ pa sña ma¹¹⁾ (12) bzin no¹¹⁾ ||

乃至我今爲諸弟子制其學處。

[2.2]

ña'i ñan thos rnam kyis 'dul ba la
bslab pa'i gzi 'di ltar gdon par bya
ste |

應如是説。

[2.3]

yañ dge sloṅ gañ¹⁾ (250v8) **gañ zag**
rdzogs par ma bsñen²⁾ pa dañ³⁾
tshig gis chos 'don na⁴⁾ ltuñ⁵⁾ byed

若復苾芻與未^(250v8)近圓人同句讀誦
教授法者、波逸底迦。

do⁵) ||

[3.1]

yañ dge sloñ gañ źes bya ba ni¹) 若復苾芻者、謂是六衆若更有餘如是
drug sde 'am |²) gźan yañ de lta bu 流類。
gañ yin pa'o ||

[3.2]

gañ zag rdzogs par ma bsñen¹) pa 未圓具人者、有兩種圓具、謂苾芻及
dañ²) źes bya ba la³) rdzogs⁴) par 苾芻尼。餘並名爲未圓具者。
bsñen¹) pa ni³) gñis te⁵) |⁶) dge sloñ
dañ³) dge sloñ ma'o || de las gźan pa
ni⁷) rdzogs par ma bsñen¹) pa'o ||

[3.3]

tshig gis śes¹) bya ba ni²) tshig 言句者、有同句^(250v9)前句。
mñam³) pa dañ |⁴) ^(250v9) tshig sña
ba⁵) dañ | yi ge mñam pa dañ |⁶) ⁽⁷⁾yi
ge sña bas so⁷) ||

[3.3.1]

ji ltar tshig mñam pas śe¹) na |²) 云何同句。謂圓具者云諸惡莫作時、
slob dpon 'di skad ces³) sdig pa 其未圓具者便共一時云諸惡莫作。是
thams cad mi bya ste⁴) źes ⁽⁵⁾don pa 名同句。
na⁵) ñe⁶) gnas kyañ dus gcig⁷) tu³)
sdig pa⁸) thams cad mi bya ste⁹) źes
'don pa ste |²) de¹⁰) ltar tshig
mñam ⁽¹¹⁾pas so¹¹) ||

[3.3.2]

ji ltar tshig sña bas śe¹) na |²) 云何前句。謂圓具者云諸惡莫作、聲
slob dpon gvis ⁽³⁾re źig³) sdig⁴) pa 未絕時、其未具者同聲道此句、遂在
⁽⁵⁾thams cad⁵) mi bya ste⁶) źes ma 先云諸善奉行。是名前句。
bton⁷) par⁸) ñe gnas⁹) dge ba phun
sum tshogs¹⁰) par bya¹¹) źes 'don pa
ste |¹²) de ltar tshig sña ⁽¹³⁾bas so¹³) ||

[3.3.3]

ji ltar yi ge mñam pas še¹⁾ na |²⁾ slob 云何同字。謂圓具者云惡字時、其未
dpon a zes 'don³⁾ pa na⁴⁾ ñe gnas 具者遂同時云惡。是名同字。
kyañ dus gcig⁵⁾ tu a zes 'don pa ste
|²⁾ de ltar yi ge mñam ^{(6)pas so⁶⁾ ||}

[3.3.4]

ji ltar yi ge sña bas še¹⁾ na |²⁾ slob 云何前字。謂圓具者云惡字、聲未絶
dpon gyis re žig³⁾ a zes ma bton⁴⁾ 時、其未具者同聲道惡字、遂在先云
par⁵⁾ ñe gnas a zes 'don pa⁶⁾ ste | de 何。是名前字。
ltar yi ge sña ^{(7)bas so⁷⁾ ||}

[3.5]

言讀誦者、誦言領受。

[3.4]

chos še¹⁾ bya ba ni²⁾ Sañs rgyas 言法者、謂佛及聲聞所説之法。
kyis³⁾ gsuñs pa dañ⁴⁾ |⁵⁾ Sañs rgyas
kyi ñan thos kyis bśad pa'o ||

[3.5]

'don na¹⁾ zes bya ba ni²⁾ 'dzin du³⁾
'dzud⁴⁾ na'o ||

[3.6]

ltuñ <sup>(1)byed do¹⁾ zes bya ba ni²⁾ sems 波逸底迦者、義如上説。
can dmyal ba dañ |³⁾ dud 'gro dañ |³⁾
yi dags⁴⁾ ñan soñ dañ |⁵⁾ ñan 'gro
dañ⁶⁾ |⁷⁾ log par ltuñ ba dag tu sreg
par byed |⁸⁾ 'tshod par byed⁹⁾ |³⁾ Ituñ
bar byed pa'o || g'zan yañ ltuñ ba de
ma bśags śiñ so sor ma bśags na¹⁰⁾
dge ba'i chos rñams la sgrib¹¹⁾ par
byed pa ste |³⁾ des na ltuñ <sup>(12)byed
do¹²⁾ zes ^{(13)gsuñs so¹³⁾ ||}</sup></sup>

[4]

de la¹) ltuñ bar²) ji ltar 'gyur že na | 此中犯相、其事云何。

[4. 1. 1. a]

dge sloñ gis¹) gañ zag rdzogs par ma
bsñen²) pa la rdzogs par ma bsñen²)
par 'du śes pas tshig³) mñam pas
chos 'don na⁴) ltuñ ⁽⁵⁾ byed du⁵)
⁽⁶⁾gyur ro⁶) ||

[4. 1. 1. a-d]

若苾芻於未圓具人作未圓具想及疑與
同句先句讀誦法者、得根本罪。

[4. 1. 1. b]

dge sloñ gis gañ zag rdzogs par ma
bsñen pa la rdzogs par¹) ma bsñen²)
par 'du śes pas³) tshig sñā⁴) bas chos
'don na⁵) ltuñ byed du ⁽⁶⁾gyur ro⁶) ||

[4. 1. 1. c]

dge sloñ gis gañ zag¹) rdzogs par ma
bsñen²) pa la rdzogs par ma bsñen²)
par yid gñis za bas tshig mñam pas
chos 'don na³) ^(251r2) ltuñ byed du
⁽⁴⁾gyur ro⁴) ||

[4. 1. 1. d]

dge sloñ gis gañ zag rdzogs par ma
bsñen pa la rdzogs par¹) ma bsñen
par yid gñis za bas tshig²) sñā bas
chos 'don na³) ltuñ byed du ⁽⁴⁾gyur
ro⁴) ||

[4. 1. 2. a]

dge sloñ gis¹) gañ zag rdzogs²) par
ma bsñen³) pa la rdzogs par ma
bsñen par 'du śes pas yi ge mñam
pas chos⁴) 'don na⁵) ltuñ byed du
⁽⁶⁾gyur ro⁶) ||

[4. 1. 2. a-d]

若於未圓具人作未圓具想及疑與同字
先字讀誦法者、得根本罪。

[4. 1. 2. b]

dge sloṅ gis gañ zag rdzogs par ma
bsñen pa la rdzogs par ma bsñen par
'du śes¹ pas yi ge sña bas chos 'don
na² ltuñ byed du ⁽³gyur ro³) ||

[4. 1. 2. c]

dge sloṅ gis gañ zag rdzogs¹ par ma
bsñen pa la² rdzogs par ma³ bsñen
par yid gñis za bas ^(251r3) yi ge
mñam⁴ pas chos 'don⁵ na⁶ ltuñ
byed du ⁽⁷gyur ro⁷) ||

[4. 1. 2. d]

dge sloṅ gis gañ zag rdzogs par ma
bsñen pa la rdzogs par ma bsñen
par¹ ⁽²yid gñis za bas²) yi³ ge sña
bas chos 'don na⁴ ltuñ byed du
⁽⁵gyur ro⁵) ||

[4. 2. 1-2]

若於未圓具人作圓具想及疑與其同句
先句同字先字說者、得惡作罪。

[4. 3. 1. a]

dge sloṅ gis¹ gañ zag rdzogs par
bsñen² ⁽³pa la³) rdzogs par ma⁴
bsñen par 'du śes pas tshig mñam
pas chos 'don na⁵ ñes byas su
⁽⁶gyur ro⁶) ||

[4. 3. 1-2]

若於圓具者作未圓具想及疑同句先句
同字先字說者、得惡作罪。

[4. 3. 1. b]

dge sloṅ gis gañ zag rdzogs par
bsñen pa la rdzogs par¹ ma bsñen
par² 'du śes pas tshig sña bas chos
'don na³ ñes ⁽⁴byas su⁴) ⁽⁵gyur ro⁵)
||

[4.3.1.c]

dge sloṅ gis ^(251r4) **gañ zag rdzogs**
par bsñen pa la rdzogs par ma¹⁾
bsñen par **yid gñis za bas tshig**
mñam pas chos 'don na²⁾ ñes ⁽³⁾byas
su³⁾(⁴⁾**gyur ro**⁴⁾ ||

[4.3.1.d]

dge sloṅ gis¹⁾ gañ zag rdzogs par
bsñen pa la rdzogs par ma bsñen par
yid gñis za bas **tshig sña bas chos**²⁾
'don na³⁾ ñes byas su ⁽⁴⁾**gyur ro**⁴⁾ ||

[4.3.2.a]

dge sloṅ gis gañ zag rdzogs par
bsñen pa la rdzogs par ma bsñen¹⁾
par 'du²⁾ śes pas³⁾ yi ge mñam pas
chos 'don na⁴⁾ ñes ⁽⁵⁾byas su⁵⁾(⁶⁾**gyur**
ro⁶⁾ ||

[4.3.2.b]

dge sloṅ gis gañ zag rdzogs par
bsñen¹⁾ pa la rdzogs par²⁾ ma bsñen
par 'du śes pas yi³⁾ ge sña bas
chos ^(251r5) 'don na⁴⁾ ñes byas su
⁽⁵⁾**gyur ro**⁵⁾ ||

[4.3.2.c]

dge sloṅ gis gañ zag rdzogs par
bsñen pa la rdzogs par ma bsñen
par yid gñis za bas **yi ge mñam**¹⁾
pas chos 'don na²⁾ ñes ⁽³⁾byas su³⁾
⁽⁴⁾**gyur ro**⁴⁾ ||

[4.3.2.d]

dge sloṅ gis¹⁾ gañ zag rdzogs par
bsñen pa la rdzogs par ma bsñen²⁾

40 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

par yid gñis za bas **yi ge sña bas**⁽³⁾
chos⁽⁴⁾ 'don na⁽⁵⁾ ñes ⁽⁶⁾ byas su⁽⁶⁾
(⁽⁷⁾gyur ro⁽⁷⁾) ||

[4.4]

若於圓具作圓具想、無犯。

[5.1]

ldab ldib can dañ⁽¹⁾ ⁽²⁾smra ba myur 若口吃者若性急者若捷語者、並無犯。
ba⁽²⁾ la ltuñ ba ⁽³⁾med do⁽³⁾ ||

[5.2]

⁽¹⁾kha ton źur ^(251r6) **gźug pa**⁽¹⁾ dañ 若^(251r6)教誦時若教問時、無犯。
⁽²⁾⁽³⁾yoñs su⁽³⁾ 'drir⁽⁴⁾ 'jug pa la ltuñ ba
med do ||

[5.3]

⁽¹⁾rjes su⁽¹⁾ **bsgrags**⁽²⁾ te luñ dbog⁽³⁾
pa la ltuñ ba⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾med do⁽⁵⁾ ||

[5.4]

las dañ po pa dañ⁽¹⁾ smyos pa dañ 又無犯者、謂最初犯人及癡狂心亂痛
⁽²⁾⁽³⁾sems 'khrugs pa dañ⁽³⁾ ⁽⁴⁾tshor 惱所纏。
ba dag gis ⁽⁵⁾ñen pa⁽⁵⁾ la ltuñ ba med
do ||

[6]

'don pa'i ltuñ byed de⁽¹⁾ drug pa
⁽²⁾rdzogs sho⁽²⁾ || ||

2.1. チベット訳テキストにおける異読¹¹

- [1] ¹⁾ F adds |. ²⁾ FS *gyis*. ³⁾ LN *bźugso*.
- [1.1] ¹⁾ F adds |. ²⁾ FHP *dga'*. ³⁾ LNSTU omit |; F omits *sgra mthon po dan* |. ⁴⁾ F omits *lta bu*. ⁵⁾ FH add |. ⁶⁾ T *tshigs*. ⁷⁾ CJ *rtsi*. ⁸⁾ LNTU *kyis*. ⁹⁾ DPS *grags*.
- [1.2.1] ¹⁾ CDJP *ra ba na*. ²⁾ LNSTU *gis*. ³⁾ HLNSTU omit |. ⁴⁾ F omits *bcom ldan 'das kyis ... de gsan to* ||.
- [1.2.2] ¹⁾ LNTU omit |. ²⁾ H adds |. ³⁾ FLSTU *dga'*. ⁴⁾ LNU *mthar*. ⁵⁾ F *'thos pa*. ⁶⁾ F omits *dan*. ⁷⁾ FLNSTU omit |. ⁸⁾ F *sgra tshan po che 'i*. ⁹⁾ T *rnams*; F omits *bram ze rnams*. ¹⁰⁾ T *tshigs*. ¹¹⁾ T *rnams*. ¹²⁾ F omits *ci*. ¹³⁾ T *brtsun*. ¹⁴⁾ F *sñen*. ¹⁵⁾ FLNSTU add |. ¹⁶⁾ F *tshig gis tshig gis*. ¹⁷⁾ N *bgyide*. ¹⁸⁾ FLNTU omit |. ¹⁹⁾ CF *dga'*. ²⁰⁾ CDJP *mtha'*. ²¹⁾ T *mthon po po*. ²²⁾ F *che skye bo 'i*. ²³⁾ FP omit *bgyi*. ²⁴⁾ F omits *bram ze rnams*. ²⁵⁾ F *tshigs*. ²⁶⁾ FLNPTU omit |. ²⁷⁾ FS *kyis*. ²⁸⁾ PS *grags*. ²⁹⁾ T *te* |.
- [1.2.3] ¹⁾ H adds |. ²⁾ FS *sñen*. ³⁾ F adds |. ⁴⁾ LN *bgyido*.
- [1.3] ¹⁾ F *bži*. ²⁾ FLNTU omit |. ³⁾ F omits *gi*. ⁴⁾ N *mdzado*; FHS add||. ⁵⁾ T *stsogs* ⁶⁾ LN *bžino*.
- [1.4] ¹⁾ LNTU omit *ni*; H adds |. ²⁾ F *smad*. ³⁾ F *mdzad do* ||; S adds |. ⁴⁾ FLNSTU omit *yañ*. ⁵⁾ U *lña*. ⁶⁾ F *bžin no* ||.
- [1.5] ¹⁾ S adds |. ²⁾ DHLNSU *rmas*. ³⁾ H adds |. ⁴⁾ P *dag*; FLNTU add |. ⁵⁾ T *tshigs*. ⁶⁾ F *'don nam*. ⁷⁾ F *med do*, L *mado*.
- [1.6] ¹⁾ FLNTU omit |. ²⁾ LNTU *rjesu*. ³⁾ CJLNPTU *'thun*. ⁴⁾ CFLNTU omit |. ⁵⁾ CJLNPTU *'thun*, S *ldan*. ⁶⁾ H adds |. ⁷⁾ F *du*. ⁸⁾ T *byuñ ba*. ⁹⁾ F *mi*. ¹⁰⁾ N *yino*; FHU add ||, L adds |. ¹¹⁾ H *par*. ¹²⁾ LN *mdzado*.

¹¹ 異読には、rdzoṭ (=rdzogs) や thamḍ (=thams cad)、bźugso (=bźugs so) などの縮約表記が見られる。縮約表記に関しては、CSOMA DE KŌRŌS 1834: 21-28 (§ 44), EIMER 1983: I 143-177, 184-194 = 1992: 53-87, 94-104, 越智 1988, PRATS 1991, 星 2016: 32 を参照。

42 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

- [2.1] ¹⁾ F *kyi*. ²⁾ F *rnams*. ³⁾ CDHJP omit |. ⁴⁾ H adds |. ⁵⁾ FH add |. ⁶⁾ HLNSTU add |. ⁷⁾ N *rnas*. ⁸⁾ F *slab*. ⁹⁾ FS add |. ¹⁰⁾ T *stsogs*. ¹¹⁾ L *bźino*.
- [2.3] ¹⁾ DFHLNU omit *gañ*. ²⁾ F *sñen*. ³⁾ FLNSTU add |. ⁴⁾ H adds |. ⁵⁾ N *byedo*.
- [3.1] ¹⁾ H adds |. ²⁾ FLNTU omit |.
- [3.2] ¹⁾ F *sñen*. ²⁾ F adds |. ³⁾ H adds |. ⁴⁾ FN *sogs*. ⁵⁾ F *ste*. ⁶⁾ FLNTU omit |. ⁷⁾ HLNTU omit *ni*.
- [3.3] ¹⁾ DFHLNSTU *žes*. ²⁾ H adds |. ³⁾ F *bsñas*. ⁴⁾ F ||. ⁵⁾ F *ma*. ⁶⁾ LNTU omit |. ⁷⁾ F *yi dge sñags so*, LN *yi ge sña baso*.
- [3.3.1] ¹⁾ DF *že*, LS *šes*. ²⁾ FLNTU omit |. ³⁾ H adds |. ⁴⁾ F adds |, H adds ||. ⁵⁾ F *'don pha ni*, P *'don pa ni*; FHLNSTU add |. ⁶⁾ CJS *ñes*. ⁷⁾ FS *cig*. ⁸⁾ F omits *pa*. ⁹⁾ FH add |. ¹⁰⁾ CDJ *'di*. ¹¹⁾ LN *pašo*.
- [3.3.2] ¹⁾ DF *že*, LNU *šes*. ²⁾ LNTU omit |. ³⁾ CFJLNTU *re śig*, P *ra śig*; H adds |. ⁴⁾ LN omit *sdig*. ⁵⁾ L *thamđ*. ⁶⁾ F adds |, H adds ||. ⁷⁾ F *ston*, S *ton*. ⁸⁾ S adds |. ⁹⁾ H adds |. ¹⁰⁾ T *tshog*. ¹¹⁾ H adds ||. ¹²⁾ FLNTU omit |. ¹³⁾ N *baso*.
- [3.3.3] ¹⁾ DF *že*, LNU *šes*. ²⁾ LNTU omit |. ³⁾ S *'dod*. ⁴⁾ FH add |. ⁵⁾ FS *cig*. ⁶⁾ U *pašo*.
- [3.3.4] ¹⁾ CDJP *že*, F *žes*. ²⁾ LNTU omit |. ³⁾ CFJLNPTU *śig*. ⁴⁾ F *ton*. ⁵⁾ FLNSTU add |. ⁶⁾ C omits *pa*. ⁷⁾ NU *baso*.
- [3.4] ¹⁾ DHS *žes*. ²⁾ H adds |. ³⁾ LN *kyi*. ⁴⁾ F *'am*. ⁵⁾ LNTU omit |.
- [3.5] ¹⁾ CDJP *pa*; S omits *na*. ²⁾ H adds |. ³⁾ P *pa*. ⁴⁾ DLNSU *'jud*, FH *'jug*.
- [3.6] ¹⁾ N *byedo*; H adds ||. ²⁾ H adds |. ³⁾ FLNTU omit |. ⁴⁾ H *dwags*; F adds *dañ*. ⁵⁾ F omits |. ⁶⁾ LNSTU omit *dañ*. ⁷⁾ FLNSTU omit |. ⁸⁾ LNTU omit |. ⁹⁾ F omits *'tshod par byed*. ¹⁰⁾ FHLNSTU add |. ¹¹⁾ S *sgribs*. ¹²⁾ LN *byedo*; H adds ||. ¹³⁾ LNTU *gsuiso*.
- [4] ¹⁾ T omits *la*. ²⁾ FLNSTU *ba*.
- [4.1.1.a] ¹⁾ FLNU *gi*. ²⁾ F *sñen*. ³⁾ LNU *tshigs*. ⁴⁾ H adds |. ⁵⁾ T *byedu*. ⁶⁾ LN *'gyuro*.

- [4. 1. 1. b] ¹⁾ F omits *ma bsñen pa la rdzogs par.* ²⁾ F *sñen.* ³⁾ FHLNTU add |. ⁴⁾ F *lia.* ⁵⁾ H adds |. ⁶⁾ N 'gyuro.
- [4. 1. 1. c] ¹⁾ F omits *gañ zag*, P omits *zag.* ²⁾ F *sñen.* ³⁾ H adds |. ⁴⁾ LN 'gyuro.
- [4. 1. 1. d] ¹⁾ T omits *ma bsñen pa la rdzogs par.* ²⁾ LSTU *yi ge*, N *yi ga.* ³⁾ H adds |. ⁴⁾ LNU 'gyuro.
- [4. 1. 2. a] ¹⁾ F *gi.* ²⁾ L *bsñen.* ³⁾ FP *sñen.* ⁴⁾ J *ches.* ⁵⁾ H adds |. ⁶⁾ LN 'gyuro.
- [4. 1. 2. b] ¹⁾ F omits *par 'du ses.* ²⁾ HN add |. ³⁾ LN 'gyuro.
- [4. 1. 2. c] ¹⁾ N *rdzoṭ.* ²⁾ P omits *rdzogs par ma bsñen pa la.* ³⁾ T omits *ma.* ⁴⁾ N *mñam.* ⁵⁾ D 'den. ⁶⁾ H adds |. ⁷⁾ LN 'gyuro.
- [4. 1. 2. d] ¹⁾ F omits *ma bsñen par.* ²⁾ F *yid gñis za bas yid gñis za bas.* ³⁾ U *yig.* ⁴⁾ H adds |. ⁵⁾ LNU 'gyuro.
- [4. 3. 1. a] ¹⁾ F omits *gis.* ²⁾ CFH *ma bsñen.* ³⁾ C *par.* ⁴⁾ CFT omit *ma.* ⁵⁾ HT add |. ⁶⁾ N 'gyuro.
- [4. 3. 1. b] ¹⁾ F omits *bsñen pa la rdzogs par.* ²⁾ S *pa.* ³⁾ H adds |. ⁴⁾ N *byasu.* ⁵⁾ N 'gyuro.
- [4. 3. 1. c] ¹⁾ F omits *bsñen pa la rdzogs par ma.* ²⁾ H adds |. ³⁾ N *byasu.* ⁴⁾ LNU 'gyuro.
- [4. 3. 1. d] ¹⁾ F *gi.* ²⁾ F omits *chos.* ³⁾ H adds |. ⁴⁾ FLN 'gyuro.
- [4. 3. 2. a] ¹⁾ F *ñen.* ²⁾ T 'du 'du. ³⁾ FT add |. ⁴⁾ H adds |. ⁵⁾ N *byasu.* ⁶⁾ LN 'gyuro.
- [4. 3. 2. b] ¹⁾ HN *ma bsñen.* ²⁾ P *pa*; T omits *bsñen pa la rdzogs par.* ³⁾ U *yig.* ⁴⁾ H adds |. ⁵⁾ LN 'gyuro.
- [4. 3. 2. c] ¹⁾ F *sñam.* ²⁾ H adds |. ³⁾ NU *byasu.* ⁴⁾ LN 'gyuro.
- [4. 3. 2. d] ¹⁾ F *gi.* ²⁾ F *sñen.* ³⁾ F omits *yi ge sna bas.* ⁴⁾ LNU omit *chos.* ⁵⁾ H adds |. ⁶⁾ N *byasu.* ⁷⁾ N 'gyuro.
- [5. 1] ¹⁾ LNSTU omit |. ²⁾ F *smra ñur ba*, LNTU *smra myur ba*, S *sma myur ba.* ³⁾ U *medo.*
- [5. 2] ¹⁾ F *kha don źur bźug pa.* ²⁾ LNSTU omit |. ³⁾ LNT *yoñsu.* ⁴⁾ CJ

'*brir*.

[5.3] ¹⁾ LNU *rjesu*. ²⁾ F *sgrags*. ³⁾ FHLNU '*bog*. ⁴⁾ U omits *ba*. ⁵⁾ LT *medo*.

[5.4] ¹⁾ NTU omit |. ²⁾ LNTU omit |. ³⁾ F *sems 'khrug*, T *sems 'khrags pa dañ*. ⁴⁾ FLNTU omit |. ⁵⁾ F *ñan pa*.

[6] ¹⁾ H adds |. ²⁾ HSU *rdzogs so*, LN *rdzogso*.

2.2. チベット訳テキストに対する和訳

[1] ^(250v2) 仏陀、世尊はシュラーヴァステイーにあるジェータヴァナのアーナタピンダダの園に滞在しておられた¹²。

[1.1] その時に、六人組の比丘たちが ^(250v3) 具足していない人たちとともに語をもちいて [仏教の] 教えを唱えた¹³。それゆえ、園の一端において高音声と大音声・大集団の人々の集合音のようなもの、つまり、あたかも婆羅門たちが婆羅門のマントラを唱えるかのような、そして算術家たちが算術堂において言うかのような [音] がした。

[1.2.1] 世尊は園の一端における彼らのその ^(250v4) 高音声・大音声・大集団の人々の集合音のようなものをお聞きになった。

[1.2.2] お聞きになったのちに、さらに尊者アーナンダにおっしゃった：「アーナンダよ、園の一端においてこの高音声と大音声・大集団の人々の集合音のようなもの、つまり、あたかも婆羅門たちが婆羅門の ^(250v5) マントラを唱えるかのような、そして算術家たちが算術堂において言うかのような [音] は、何であるのか？」「御身よ、六人組の

¹² 漢訳には「その時、仏陀はシュラーヴァステイーのジェータヴァナにいた」とある。

¹³ チベット訳の '*don par byed* は「唱えさせた」と causative の訳として訳すことも可能であるが、「具足していない人たちとともに……教えを唱えさせた」というのでは文意がそぐわないこと、また後出の箇所 [e.g. [2.3] の学処] では '*don* だけが用いられていることから、チベット訳の和訳においては「唱えさせた」ではなく、「唱えた」と訳す。ただし、[3.5] のチベット訳の釈義は causative である可能性を示唆する。

比丘たちが具足していない人たちとともに語をもちいて〔仏教の〕教えを唱えます。それゆえ、園の一端においてこの高音声と大音声・大集団の人々の集合音のようなもの、つまり、あたかも婆羅門たちが^(250v6)婆羅門のマントラを唱えるかのような、そして算術家たちが算術堂において言うかのような〔音〕がした。

- [1.2.3] 「アーナンダよ、比丘たちが具足していない人〔たち〕と一緒に語をもちいて〔仏教の〕教えを唱えるのか?」「御身よ、〔唱え〕ます。」
- [1.3] それから、世尊はこの出来事とこの主題とこの機会において比丘僧団を集めなさった、ということなど、先の通りである。¹⁴
- [1.4] 仏陀たち・世尊たちはご存じであるのに、お尋ねなされるのであって、ということなども、先の通りである¹⁵。それで、
- [1.5] 仏陀・世尊は、六人^(250v7)組みの比丘たちに言った:「比丘たちよ、君〔たち〕は具足していない人〔たち〕と一緒に語をもちいて〔仏教の〕教えを唱えるというのは本当か?」「御身よ、本当です。」
- [1.6] 仏陀・世尊は「沙門であることでなく、相応しくなく、適してなく、様式に調和していない、それは出家した者によって為されるべきものではない」と叱責なされた。
- [2.1] それから、世尊は多様に叱責〔なされ〕たのちに、比丘たちにおっしゃった:「比丘たちよ、そのようにして10の利益を完全に看取したので、ヴィナヤに関して弟子たちの学習の基礎(言葉)を〔私は〕制定しよう」ということなど、先の通りである。¹⁶
- [2.2] 私の弟子たちによってヴィナヤに関して学習の基礎が次のように唱えられるべきである。¹⁷

¹⁴ [1.3] は定型句であり、そのサンスクリット文が G 16.8 v6 (*Pāyattikā* 4) と F 4.1 + II.7 v7 (*Pāyattikā* 7) に保存されている。

¹⁵ GilMs III 1.i.12, ii.9, 37.5-6; 3.94.1-2, etc. を参照。また、平岡 2002: 180 も参照。

¹⁶ [2.1] は定型句であり、そのサンスクリット文が G 24.2.1 + F 7.4 v6 (*Naissargikā Pāyattikā* 6), F 17.2 + 5 r7 (*Pāyattikā* 2), II.2 + G 16.8 v7-8 (*Pāyattikā* 4), F 4.1 + II.7.1 v8-9 (*Pāyattikā* 7) と G 16.3.3 v10 (*Pāyattikā* 11) に保存されている。

¹⁷ [2.2] は定型句であり、そのサンスクリット文が G 24.2.1 + F 7.4 + G 24.3 v7

46 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhanga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

- [2.3] さらに、比丘が^(250v8)具足していない人とともに語をもちいて〔仏教の〕教を唱えるならば、パーヤッティカーである。¹⁸
- [3.1] 「さらに、比丘が」とは、六人組みの〔比丘たち〕であるか、また別のそのような〔比丘〕である。
- [3.2] 「具足していない人とともに」ということに関して、具足した〔人〕は二つであり、比丘と比丘尼である。彼ら以外の〔人〕は具足していない〔人〕である。
- [3.3] 「語をもちいて」とは、同じ語と^(250v8)先んじた語と同じ音節と先んじた音節をもちいて、である。¹⁹
- [3.3.1] 「どのように同じ語をもちいて〔唱えるの〕か？」というならば、阿闍梨²⁰が次のように「全ての罪惡を為すべきでない」と唱える時に、内弟子も同時に「全ての罪惡を為すべきでない」と唱える。そのように同じ語をもちいて〔唱える〕。
- [3.3.2] 「どのように先んじた語をもちいて〔唱えるの〕か？」というならば、阿闍梨がまだ「全ての罪惡を為すべきでない」と唱えてしまわないうちに、内弟子が「善いことを完全にすべき／具えるべきである」と唱える²¹。そのように先んじた語をもちいて〔唱える〕。
- [3.3.3] 「どのように同じ音節をもちいて〔唱えるの〕か？」というなら

(*Naissargikā Pāyattikā* 6), II.2 v7-8 (*Pāyattikā* 4), F 4.1 + II.7 v9 (*Pāyattikā* 7) と G 16.3.3 + F 14.3 v10 (*Pāyattikā* 11) に保存されている。

¹⁸ *PrMoSū* (*Mū/Tib.*) 105.3-4:

yañ dge sloñ gañ | gañ zag bsñen par ma rdzogs pa dañ tshig gis chos 'don na ltuñ byed do ||

Cf. 唐・義浄訳『根本説一切有部戒経』[大正蔵 24 (no. 1454), 504a4-6; 高麗蔵 23 (no. 898), 659b4-5] :

若復苾芻與未近圓人同句讀誦教授法者、波逸底迦。

¹⁹ 漢訳は、この箇所「同句前句」ののちに「同字前字」が脱落していると考えられる；cf. [3.3.3-4]。

²⁰ 漢訳は、阿闍梨ではなく、「圓具者」[3.3.1-4] である。

²¹ 先んじて唱えるのは、内弟子である。なお、漢訳は、内弟子ではなく、「未圓具者／未具者」[3.3.1-4] である。

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡(生野) 47
ば、阿闍梨が「a」と唱える時に、内弟子も同時に「a」と唱える。その
ように同じ音節をもちいて [唱える]。

[3.3.4] 「どのように先んじた音節をもちいて [唱えるの] か？」という
ならば、阿闍梨がまだ「a」と唱えてしまわないうちに、内弟子が「a」
と唱える。そのように先んじた音節をもちいて [唱える]。²²

[3.4] 「[仏教の] 教えを」とは、仏陀によっておっしゃられたことか仏陀
の弟子 [たち] によって説かれたことである。²³

[3.5] 「唱えるならば」とは、把捉(理解)するように導くならば、であ
る。²⁴

[3.6] 「パーヤッティカー」とは、生物を地獄と畜生と餓鬼と悪趣と悪墮
において焼き、煮、落とすことである。さらにまた、その罪を告白せず
面と向かって告白しなかったならば、諸々の善いこと(善法)に対して
障害を作る。それゆえ「パーヤッティカー」と [世尊は] おっしゃっ
た。²⁵

[4] それに関して、罪にどのようにしてなるのか? というならば、

[4.1.1. a] 比丘が、具足していない人に対して²⁶具足していない者である

²² [3.3.2] と [3.3.4] は「……を唱えてしまわないうちに、～を唱える」という
表現方法であるが、[3.3.2] では「……」と「～」が異なるものであるのに対して、
[3.3.4] は「……」と「～」が同一である。なお、漢訳は、[3.3.4] においても
「悪」を唱えてしまわないうちに、「何」を唱えるとしているので、[3.3.2] と同じ
構造である。

²³ 注 52 に挙げる *Vinayasūtravṛtṭyabhidhānasvavākyāna* の説明も参照。

²⁴ 「唱えるならば」という語句に対して釈義を施す箇所 [3.5] の順序が、チベッ
ト訳と漢訳とで異なる。これは、チベット訳と漢訳それぞれの学処 [2.3] におい
て当該語が現われる順番が異なることによると考えられる。なお、漢訳の学処 [2.
3] において「讀誦教授法」[2.3] と述べられるが、語義解釈 [3.4-5] においては
「教授」は全く言及されない。また、判例 [4.1.1-2] においては「讀誦法」とだけ
記述されていて「教授」の語がないことも参照。

²⁵ 生野 2018a: 70 を参照。

²⁶ 後出のサンスクリット文のように、*gaṇ zag rdzogs par ma bsñen pa la* を「具
足していない人に向かって……唱えるならば」と「唱える」に結びつける可能性も
考えられる。しかし、チベット訳の学処は「比丘が具足していない人とともに……

- と表象しているのに、[具足していない人とともに] 同じ語をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、パーヤッティカーになる。
- [4.1.1.b] 比丘が、具足していない人に対して具足していない者であると表象しているのに、先んじた語をもちいて [仏教の] 教えを唱える²⁷ならば、パーヤッティカーになる。
- [4.1.1.c] 比丘が、具足していない人に対して具足していない者であるという疑いを抱いているのに、同じ語をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、^(251r2)パーヤッティカーになる。
- [4.1.1.d] 比丘が具足していない人に対して具足していない者であるという疑いを抱いているのに、先んじた語をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、パーヤッティカーになる。
- [4.1.2.a] 比丘が具足していない人に対して具足していない者であると表象しているのに、同じ音節をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、パーヤッティカーになる。
- [4.1.2.b] 比丘が具足していない人に対して具足していない者であると表象しているのに、先んじた音節をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、パーヤッティカーになる。
- [4.1.2.c] 比丘が具足していない人に対して具足していない者であるという疑いを抱いているのに、同じ^(251r3)音節をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、パーヤッティカーになる。
- [4.1.2.d] 比丘が具足していない人に対して具足していない者であるという疑いを抱いているのに、先んじた音節をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、パーヤッティカーになる。

唱えるならば」[2.3]と述べており、当該箇所はその学処に対する判例であるので、当該箇所の判例においても「具足していない人とともに」唱えるという状況が意図されていると判断した。以上の理由から、*gañ zag rdzogs par ma bsñen pa la*を「唱える」ではなく「表象する」に結びつけて訳した。

²⁷ 先んじた語／音節の場合は、[2.3]と [3.3.2]、[3.3.4]を考慮に入れると、具足していない人が先んじた語／音節をもちいて唱えつつ、比丘が具足していない人に続いて唱える状況が意図されていると考えられる。

- [4.3.1. a] 比丘が具足している人に対して具足していない者であると表象しているのに、同じ語をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、ドウシュクリターになる。
- [4.3.1. b] 比丘が具足している人に対して具足していない者であると表象しているのに、先んじた語をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、ドウシュクリターになる。
- [4.3.1. c] 比丘が具足している ^(251r4) 人に対して具足していない者であるという疑いを抱いているのに、同じ語をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、ドウシュクリターになる。
- [4.3.1. d] 比丘が具足している人に対して具足していない者であるという疑いを抱いているのに、先んじた語をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、ドウシュクリターになる。
- [4.3.2. a] 比丘が具足している人に対して具足していない者であると表象しているのに、同じ音節をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、ドウシュクリターになる。
- [4.3.2. b] 比丘が具足している人に対して具足していない者であると表象しているのに、先んじた音節をもちいて [仏教の] 教えを ^(251r5) 唱えるならば、ドウシュクリターになる。
- [4.3.2. c] 比丘が具足している人に対して具足していない者であるという疑いを抱いているのに、同じ音節をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、ドウシュクリターになる。
- [4.3.2. d] 比丘が具足している人に対して具足していない者であるという疑いを抱いているのに、先んじた音節をもちいて [仏教の] 教えを唱えるならば、ドウシュクリターになる。
- [5. 1] 吃音を有する者と早口 [症] な者には²⁸罪はない。
- [5. 2] [具足していない者に] 読誦を請うこと (暗誦に関すること) を ^(251r6) 許可することと問い尋ねるようにさせることには罪はない。
- [5. 3] 宣して伝承聖典を授けることには罪はない。

²⁸ (250) v2: (vā)/kkalakasya capalajalpaka[s]ya を参照。

50 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

[5. 4] [その] 行為を初めて行なった者と狂った者と精神が錯乱した者と
諸々の感受によって悩み苦しんでいる者には罪はない。

[6] 唱えることのパーヤッティカーであり第六のもの 終わり

3. サンスクリット語断簡の検討

対応するチベット訳と漢訳、ならびにヴァージニア州プライベート・コレクシオンの *Vinayavibhaṅga* のうちの他の箇所に属するサンスクリット語断簡を参考にして、Pāyattikā 第6条に属するサンスクリット語断簡の検討ならびに復元を行なう。

(250) v2: [1] に対応している。この箇所は、Buddho Bhagavāṃ Cchrā-
(vastyāṃ viharati Jeta)v(a)n(e 'nāthapiṇḍadasyārāme |) と復元することができ²⁹、その復元テキストを訳すと「仏陀・世尊はシュラーヴァステイ
ーにあるジェータヴァナのアナータピンダダの園で [時を] 過ごしてい
た」である。

(250) v3: [1.1] に対応している。この箇所は、(250) v5, 6 を参考にすると、
(tena khalu samayena ṣaḍvargikā bhikṣavo 'nupasaṃ)^(250v3) pannānāṃ
pudgalānāṃ |t|³⁰ padaśaḥ dharmāṃ vācayanti. tenābhūd ante ārāmasyocca-
śabdamaḥā(śab)do mahājanakāyas(y)a ca nirghoṣ(a)ḥ, t(a)d yath(ā
brāh)m (aṅakān mantr)ā(n vācayatāṃ³¹ gaṇakānāṃ vā gaṇakaśālāyāṃ.)
と復元することができ、その復元テキストを訳すと「その時に、周知のと

²⁹ 冒頭にあるこの定型句のサンスクリット文は F 14.2 v6 (Pāyattikā 2) と G 15.7 + G 16.8 v8 (Pāyattikā 3)、G 25.7 v6 (Pāyattikā 5) にも保存されている。

³⁰ この箇所と (250) v8 では gen. の anupasampannānāṃ pudgalānāṃ が用いられているが、(250) v5, 7 では acc. の anupasampannān pudgalān が使われている。Cf. (250) v6, 8.

³¹ (250) v6 に基づいてこのように補った。ただし、チベット訳は **bram ze rnam** bram ze'i gsañ tshig 'don pa、漢訳は「婆羅門誦諸外論」とあり、サンスクリット語断簡とは少しく異なる。

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡(生野) 51

おり、六人組の比丘たちが、具足していない人たちに語ごとに〔仏教の〕教えを唱えさせていた。それゆえ、園の一端において高音声・大音声・大集団の人々の音声が生じた。それは、あたかも婆羅門の諸マントラを唱えさせている〔婆羅門〕たちの、あるいは算術堂において〔唱えさせている〕算術家たちの〔音声が生じたかの〕ようである」である。

(250) v3-4: [1.2.1] に対応している。この箇所は、(250) v3 を参考にする
と、(ante ārāmasyo)^(250v4)ccaśabdamaḥāśabdam mahājanakāyasya ca
nirghoṣam と復元することができ、その復元テキストを訳すと「園の一端
における高音声・大音声・大集団の人々の音声を」である。

(250) v4-6: [1.2.2] に対応している。この箇所は、(250) v3 を参考にする
と、śrutvā ca punar āyusmantam Ānandam āmantrayate | kim (e)ṣa
Ānandānte ārā(masyoccaśabdamaḥāśabdo mahājanakāyasya ca nirgho-
ṣaḥ, tad yathā brāhmaṇakā)^(250v5)n mantrām vācayatām gaṇakānām vā
gaṇakaśālāyām? ete bhadanta ṣaḍvargikā bhikṣavo 'nupasampannān
pu(d)g(a)lān padaśo dharmam vācayanti. (tenābhūd eṣa ante ārāmasyo-
ccaśabdamaḥāśabdo mahājanakāyasya ca nirghoṣaḥ, tad ya)^(250v6)thā
brāhmaṇakān mantrān vācayatām gaṇakānām vā gaṇakaśālāyām. と復元
することができ、その復元テキストを訳すと「そして聞いたのちに、さら
に尊者アーナンダに告げた：『アーナンダよ、園の一端におけるこの高音
声・大音声・大集団の人々の音声が、何ゆえあるのか？それは、あたかも
婆羅門の諸マントラを唱えさせている〔婆羅門〕たちの、あるいは算術堂
において〔唱えさせている〕算術家たちの〔音声があるかの〕ようであ
る』『御身よ、例の六人組の比丘たちが具足していない人たちに語ごとに
〔仏教の〕教えを唱えさせている。それゆえ、園の一端においてこの高音
声・大音声・大集団の人々の音声が生じた。それは、あたかも婆羅門の諸
マントラを唱えさせている〔婆羅門〕たちの、あるいは算術堂において
〔唱えさせている〕算術家たちの〔音声が生じたかの〕ようである』」であ
る。

52 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

(250) v6: [1.2.3] に対応している。この箇所は、*vācayanty Ānanda bhikṣavo 'nupasaṃpañnān pudgalān[āṃ]*³² *padaśo dharm(a)ṃ? vāc(ayanti bhadanta.)* と復元することができ、その復元テキストを訳すと「『アーナンダよ、比丘たちが具足していない人たちに語ごとに [仏教の] 教えを唱えさせているのか?』『御身よ、唱えさせている』」である。

(250) v6-7: [1.5] に対応している。この箇所は、(*pr̥cchati Buddho Bhagavān ṣa*)^(250v7) *ḍvargikān*³³ *bhikṣūṃ. satyaṃ yūy(a)ṃ bh(i)kṣavo 'nupasaṃpañnān pudgalān padaśo dharmam vācayata*³⁴ *satyaṃ bhadanta.* と復元することができ、その復元テキストを訳すと「仏陀・世尊は、六人組みの比丘たちに尋ねた：『比丘たちよ、本当に君たちは具足していない人たちに語ごとに [仏教の] 教えを唱えさせているのか?』『御身よ、本当です』」である。

(250) v7: [1.6] に対応している。この箇所は、*vigarhati Buddho Bhagavān a(ś)rāmaṇakaṃ pūrvava(d yāvat.)* と復元することができ、その復元テキストを訳すと「仏陀・世尊は『沙門を特徴づけるものではなく、先の通りに、乃至³⁵』叱責した」である。

³² (250) v5, 7 を参照。しかしながら、(250) v3, 8 を参照して *'nupasaṃpañnān[āṃ] pudgalānāṃ* と修正することも可能である。なお、その (250) v8 においても、学処においては *gen.pl.* が用いられているが、学処に対する語義解釈においては *acc.sg.* が使われている。さらに、注 37 で挙げる *PrMoSū (Mū)* では *dat.sg. (anupasaṃpañnāya pudgalāya)* が用いられている。

³³ この箇所は定型句であり、そのサンスクリット文が II.9.1 v10 (*Pāyattikā* 3), G 16.8 + II.2 v6 (*Pāyattikā* 4), F 4.1 + II.7 v7 (*Pāyattikā* 7) に保存されている。

³⁴ *vācayata* は正規の語形としては *imperative present* もしくは *injunctive present* であるが、第二語尾が誤用された *indicative present* であると理解した；cf. BHSG § 26.11; *Pravr-v* (4), Introduction, § 6.25 (= *Pravr-v*); *Shōno* 2010, Introduction, § 1.3.2.2; F 14.2.2 v10 (*Pāyattikā* 2); F 19.2.2B4 (*Pāyattikā* 81); 生野 2016: 825, 注 9.

³⁵ この箇所は定型句であり、そのサンスクリット文が G 16.8 + II.2 r1 (*Pāyattikā* 3), G 16.8 + II.2 v7 (*Pāyattikā* 4), F 4.1 + II.7.1 v8 (*Pāyattikā* 7), G 16.3.3 + F 14.3 v9 (*Pāyattikā* 11) に保存されている：

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡(生野) 53

(250) v7-8: [2.3] に対応している。この箇所は、(yaḥ punar bhikṣur anupa)_(250v8) *sampannānāṃ pudgalānāṃ*³⁶ *padaśo dharmmaṃ vācayet, pāyattikā* |m|³⁷ || と復元することができ、その復元テキストを訳すと「さらに、比丘が具足していない人たちに語ごとに [仏教の] 教えを唱えさせるならば、[その者には] パーヤッティカーがある」である。

(250) v8: [3.1-2] に対応している。この箇所は、G 14.2+II.3 r9 (*Pāyattikā* 7) を参照すると、*yaḥ punar bhikṣur iti śaḍvargīyā iti yo vā punar anyo 'py evaṃjātiyaḥ. anupasaṃpannaṃ pud(g)alaṃ. (dvāv upasaṃpannau, bhikṣuś ca bhikṣuṇī ca. tadanye 'nupasaṃpannāḥ.)* と復元することができ、その復元テキストを訳すと『さらに、比丘が』とは、六人組みの [比丘] たちといわれる [比丘] たちであるか、あるいは他の者であってもそのよ

vigarhati Buddhō Bhagavān aśrāmaṇakam anānulomikam akalpikam apratirūpaṃ naitat pravrajītena karaṇīyaṃ.

仏陀・世尊は「沙門を特徴づけるものではなく、相応しくなく、適してなく、調和していない。これは出家した者によって為されるべきではない」と叱責した。

Cf. SHT V 1094B1: .. lomikam akalpikam apratir[ū]paṃ naitat pravrajite.

³⁶ 学処においては (anupa)sampannānāṃ pudgalānāṃ と gen.pl. が用いられるが、同じ 8 行目の終わりにある語義解釈においては *anupasaṃpannaṃ pud(g)alaṃ* と acc.sg. が使われている。注 32、37 も参照。

³⁷ 『根本説一切有部律』に属する プラーティモークシャ・スートラにおける *Pāyattikā* 6 のサンスクリット文は、以下のとおりである：

GMNAI 1 242 (GBM (Fac.Ed.) 1.50.2, cf. PrMoSū (Mū/Ba) 32.11-12):

yaḥ punar bhikṣur anupasaṃ(pannā)[y](a p)[ud]g(a)[l]āya padaśo dharmmaṃ vācayet pāyattikā • ||.

GMNAI 1 246 (GBM (Fac.Ed.) 2.141.2, cf. PrMoSū (Mū/Ba) 32.11-12):

yaḥ punar bhikṣur ¹anupasaṃpanna{|m|}《ya》 pudgala{|m|}《ya》¹ padaśo dharmmaṃ vācayet pāyattikā ||.

¹ anupasaṃpannāya pudgalāya へ訂正する意図であると考えられるが訂正不足。

PrMoSū (Mū/Hu) 36.1-2:

yaḥ punar bhikṣur anupasaṃpannāya pudgalāya padaśo dharmmaṃ vācayet pāyattikā || 6.

なお、Mvy (IF) 8369: samapadoddeśadānam も参照。

54 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

うな類の [比丘] である。『具足していない人に』: 具足した [人] は二つである、比丘と比丘尼である。彼ら以外の [人] たちは具足していない [人] たちである」である。

(250) v8-9: [3.3] に対応している。この箇所は、(padaśa iti samapa) ^(250v9) dam atipadaṃ sam(ā)k(ṣ)aram atyaḥṣaram | と復元することができ、その復元テキストを訳すと『『語ごとに』とは、[当該の] 語と同時に、[当該の] 語を越えて、[当該の] 音節と同時に、[当該の] 音節を越えて、である」である。

(250) v9: [3.3.1] に対応している。この箇所は、kathaṃ samapadam? ācārya evam āha | sarvapāpasyākaraṇam.³⁸ an(t)evāsi(k)o '(py) āh(a) +samaṃ³⁹ sarva(p)ā(pasyākaraṇam) i(ti) と復元することができ、その復元テキストを訳すと『『どのように [当該の] 語と同時に [唱えさせるの] か?』阿闍梨が次のように『全ての罪悪を為さないこと』と言う。内弟子も同時に『全ての罪悪を為さないこと』と言う』である。

251 r1-2: [4.1.1.c-d] に対応している。この箇所は、251 r4, 5 を参考にする

³⁸ Uv 28.1:

sarpapāpasyākaraṇam kuśalasyopasampadaḥ (|)
svacittaparyavadanam etad buddhasya śāsanam (|| 1).

≈ Uv (Tib.) 28.1:

sdig pa thams cad mi bya ste || dge ba phun sum tshogs par bya ||
rañ gi sems ni yoñs su gdul || 'di ni sañs rgyas bstan pa yin ||.

≈ E.g. 法救撰、呉・維祇難等訳『法句經』[大正蔵 4 (no. 210), 567b1-2; 高麗蔵 30 (no. 1021), 569c21-22]:

諸悪莫作 諸善奉行
自淨其意 是諸佛教

この詩節に対するパラレルが PrMoSū (Mū/Ba) 55.9-10 (vs. 8) にある。その他のパラレルに関しては、Uv p. 353 と Dh p 52、PDhp 357 の指示を参照。

³⁹ saha|ṃ| である可能性も考えられる。

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野) 55

と、(bhikṣur anupasaṃpannaṃ pudgalaṃ vaimatikaḥ samapadaṃ dharmam vācayaty, āpadyate)^(251r2) pāya(t)t(ikāṃ ||. atipadaṃ dharmam vāca)y(a)ty, āpadyate pāyattikāṃ. と復元することができ、その復元テキストを訳すと「比丘が、具足していない人に、[具足していない者であるという] 疑いを抱いているのに、[当該の] 語と同時に [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] パーヤッティカーになる。[当該の] 語を越えて [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] パーヤッティカーになる」である。

251 r2: [4.1.2.a] に対応している。この箇所は、bhikṣur (a)nupas(a)m-p(a)nna(m) pudg(a)l(a)m (a)nu(pasaṃpannasamjñi samākṣaram dharmam vācayaty, āpadyate pāyattikāṃ ||.) と復元することができ、その復元テキストを訳すと「比丘が具足していない人に⁴⁰、具足していない者であると表象しているのに、[当該の] 音節と同時に [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] パーヤッティカーになる」である。

251 r2-3: [4.1.2.c-d] に対応している。この箇所は、251 r4, 5 を参考にする と、(bhikṣur anupasaṃpannaṃ pudgalaṃ vaimatikaḥ sa)^(251r3) mākṣaram dharmam vācayaty, āpadyate pāyattikāṃ ||. atyakṣaram <dharmam> vācayaty, āpadyate pāyattikāṃ ||. と復元することができ、その復元テキストを訳すと「比丘が具足していない人に、[具足していない者であるという] 疑いを抱いているのに、[当該の] 音節と同時に [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] パーヤッティカーになる。[当該の] 音節を越えて [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] パーヤッティカーになる」である。

⁴⁰ anupasaṃpannaṃ pudgalaṃ ... dharmam vācayaty の double acc. であると解した。ただし、チベット訳、ならびに漢訳からは anupasaṃpanne pudgale 'nupasaṃpannasamjñi が期待される； cf. anihite + nihitasamjñi, II.4.1 r5 (Pāyattikā 4), nihite + nihitasamjñi, G 25.7 r7, II.4.1 r7, 8 (Pāyattikā 4), āpat(t)yadhikar(a)ṇe āpat(t)yadhikaranasamjñi, G 25.7 + II.4.1 r7 (Pāyattikā 4), BHSD s. v. *samjñin*, 4.

56 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, *Pāyattikā* 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

251 r3: [4.3.1.a] に対応している。この箇所は、*bhikṣur upasampannaṃ pudgalaṃ a(n)upasampannas(aṃj)ñ(ī sama)p(a)d(aṃ dharmāṃ vācayaty, āpadyate duṣkṛtām ||)* と復元することができ、その復元テキストを訳すと「比丘が具足している人に、具足していない者であると表象しているのに、[当該の] 音節と同時に [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] ドウシユクリターになる」である。

251 r3-4: [4.3.1.c-d] に対応している。この箇所は、(*bhikṣur upasampanna*)_(251r4)*nnam pudgalaṃ vaimatik(a)ḥ (sama)p(a)daṃ dharmāṃ +vācayaty, +āpad(y)ate (d)uṣkṛtām || atipadaṃ dharmāṃ vācayaty, āpadyate duṣkṛtām ||* と復元することができ、その復元テキストを訳すと「比丘が具足している人に⁴¹、[具足していない者であるという] 疑いを抱いているのに、[当該の] 語と同時に [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] ドウシユクリターになる。[当該の] 語を越えて [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] ドウシユクリターになる」である。

251 r4-5: [4.3.2.a-b] に対応している。この箇所は、*bhikṣur upasampannaṃ pudgal(a)ṃ (anupasampannasamjñī samākṣaraṃ dharmāṃ vācayaty, āpadyate duṣkṛtām || atyakṣaraṃ dharmāṃ)* _(251r5) *vācayaty, āpady(ate) du(ṣk)r(tām ||)* と復元することができ、その復元テキストを訳すと「比丘が具足している人に、具足していない者であると表象しているのに、[当該の] 音節と同時に [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] ドウシユクリターになる。[当該の] 音節を越えて [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] ドウシユクリターになる」である。

251 r5: [4.3.2.c-d] に対応している。この箇所は、*bhikṣur upasampannaṃ*

⁴¹ *upasampannaṃ pudgalaṃ ... dharmāṃ vācayaty* の double acc. であると解した。ただし、チベット訳、ならびに漢訳からは *upasampanne pudgale vaimatikaḥ* が期待される；cf. *anihite vaimatika*, II.4.1 r3, 4 (*Pāyattikā* 4), *nihite vaimatika*, II.4.1 r4, 5, 10 (*Pāyattikā* 4), BHS s.v. *vaimatika*, SWTF s.v. *vaimatika*.

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡(生野) 57

puḍg(alaṃ vai)m(a)tikaḥ samākṣaraṃ dharmam vācayaty, āpadyate
duṣkṛtām ||. atyakṣara(m) dharmam vācayat(y), ā(padyate duṣkṛtām ||.)
と復元することができ、その復元テキストを訳すと「比丘が具足している
人に、[具足していない者であるという] 疑いを抱いているのに、[当該
の] 音節と同時に [仏教の] 教えを唱えさせる、[その場合] ドウシュク
リターになる。[当該の] 音節を越えて [仏教の] 教えを唱えさせる、[そ
の場合] ドウシュクリターになる」である。

251 r5-6: [5.2-4] に対応している。この箇所は、(anāpattiḥ svādhyā)-
(251r6)yanikāṃ dadāti⁴² |. anāpattir anuśrāvayitvoddis(ati⁴³ |. a)nāpattir
ādikarmikasyeti pūrvavat^{*44} ||. と復元することができ、その復元テキ
ストを訳すと「無罪：自習／暗誦することに関することを授ける⁴⁵。無罪：
聞かせた／宣したのちに指示する。最初に [その] 行為を犯した者には罪
はない云々と先のとおり」である。

251 r6: [6] に対応している。この箇所は、ṣaṣṭhi pā(yat)tika⁴⁶ • || と復元
することができる⁴⁷。

42 (250) v1: a[n](āpa)[tt]iḥ svādhyāyan[ikā]m dadā[t]i と VinSū, Prāyaścittika
6.4 を参照。

43 anuśrāvayitvā は、動詞前綴りと複合した動詞に -tvā が適用されている；cf.
Shōno 2019, 注 89。

44 (250) v2: [a]nāpattir [ā]d[i]k[armi]kasyeti pūrvavat^{*} を参照。

45 サンスクリット語断簡には、チベット訳における yoṃs su 'drir 'jug pa、漢訳の
「教問」に対応するものが欠けているようであるが、そのうちの yoṃs su 'dri、「問」
に対応する語は pariṣṭhanikā であると考えられる；cf. VinSū, Prāyaścittika 6.4;
BHSD s.vv. *svādhyāyanikā*, *pariṣṭhanikā*。

46 (250) v2: paṃca[m]i [pāy]a[t]ti[k]ā と II.3 v2 (Pāyattikā 7) を参照。

47 「與未圓具人同句讀誦學處」は、パーリ律のみが第4条とし、それ以外の律は
第6条とする [平川 1994: 56-57, 92-104, cf. Pachow 1955: 124]。ただし、Mvy (IF)
8369: samapadoddeśadānam は、*Mahāvīyutpatti* の Śuddhaprāyaścittika において第
八番目である。

4. *Vinayasūtra*, *Prāyaścittika* 6

律の綱要書である *Vinayasūtra* がサンスクリット語とチベット訳で現存しており、『根本説一切有部律』をより正確に理解するために有益である⁴⁸。それゆえ、『根本説一切有部律』*Pāyattikā* 第6条に相応する *Vinayasūtra*, *Prāyaścittika* 第6条⁴⁹ [VinSū Ms 18v4-5 (cf. VinSū (RS) 37.11-15, VinSū (TU) 42.12-18) = 'dul ba'i mdo; bsTan 'gyur; C Wu 29a1-2, D Wu 29b2-3, G Zu 37b2-3, N Zu 34b4-5, P Zu 33b2-b4]⁵⁰を以下にみる。

VinSū Ms

'dul ba'i mdo

| | |
|--|---|
| <p>(1) samam anupasampanna
hīnaṃ vā netribhūtasayocāraṇe
dharmśyākṣarasyāpi </p> | <p>bsñen par ma rdzogs pa dañ cig car
ram mjug (¹thogs su¹) ston byed du
gyur pa'i chos dañ yi ge yañ 'don
na'o ¹) GP thogsu.</p> |
|--|---|

⁴⁸ SCHOPEN 2002 = 2014: 194-223 と SHŌNO 2010 を参照。

⁴⁹ VinSū (RS) と VinSū (TU) は、当該箇所を *Prāyaścittika* 第5条として提示する [VinSū (RS) 37.11-15, VinSū (TU) 42.12-18]。しかし、VinSū (RS) と VinSū (TU) は、*Prāyaścittika* 第2-3条の二つの条項に属するスートラ 943 から 953 の次の *paśunyam* までを一つの条項として数えている [VinSū (RS) 36.25-31, VinSū (TU) 41.30-41]。それらのうちのスートラ 943 から 950 までが *Prāyaścittika* 第2条の *ūnavāda*-であり (VinSū (RS) と VinSū (TU) はスートラ 950 において *ūnavādaḥ* を *anuvādaḥ* と誤読している)、スートラ 951 から 953 の次の *paśunyam* までが *Prāyaścittika* 第3条の *paśunya*-である; cf. Mvy (IF) 8363-8364。したがって、VinSū (RS) と VinSū (TU) が *Prāyaścittika* 第5条として提示している当該条項 (*vācanā*) は、実際には第6条である。

⁵⁰ *Vinayasūtra* に対する注釈書の一つに *Vinayasūtravṛtṭyabhidhānasavyākhyāna* = 'dul ba'i mdo'i 'grel pa mñon par brjod pa rañ gi rnam par bsad pa があり、その注釈書では C Źu 186a3-b6, D Źu 183b2-184a5, G Ḥu 271a2-272a3, N Ḥu 210a5-211a3, P Ḥu 214b2-215a8 において *Prāyaścittika* 第6条に対して釈義が施されている。さらに、*Prāyaścittika* 第6条のスートラ 1 に関しては、サンスクリット語テキストが現存している [VinSūVṛSv Ms 28r5-7]。その箇所は、現時点ではまだ校訂出版されていないが、本稿では部分的に取り扱う。なお、VinSūVṛSv Ms における他の未校訂箇所を Shōno 2018: 418 において取り扱った。

(2) utsr̥jyākāmasampattiṃ || mi 'dod bzin du grub pa ni ma gtogs so ||

(3) + anuśrāvyapāṭhanam¹⁾ || ⁽¹⁾ rjes su¹⁾ ṅan du gzug par bya bar + 'don²⁾ pa yañ ño ||

¹⁾ Ms anuśrāpya°. Cf. *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 6 (251 r6): anuśrāvayitvā. ¹⁾ P rjesu. ²⁾ VinSūVṛSv [C 186b3, D 184a2, G 271b5, N 211b7, P 215a4] による。VinSū 'dod.

(4) svādhyāyanikāṃ pari^(18v5) var-tanikāṃ + paripṛcchanikāñ¹⁾ ca || kha ton zu ba dañ slob gñer gsod pa dañ dmigs kyis 'dri ba yañ ño ||

¹⁾ Ms paripracchanikāñ.

vācanā || || 'don pa'i ltuñ byed do ^{(1) || ||}
¹⁾ GNP ||.

(1) 具足していない者と一緒に／同時に、あるいは [具足していない者より] 後に⁵¹⁾、[真の] 導くものである [仏教の] 教えを⁵²⁾一音節であっても発声する時に [プラーヤシュチッティカがある]⁵³⁾。

⁵¹⁾ VinSūVṛSv Ms 28 r5 = C 186a4, D 183b2-3, G 271a3, N 210a7, P 214b3: samam anupasampanna hīnam vā anupasampannād = bsñen par ma rdzogs pa dañ cig car ram (GNP ∅) bsñen par ma rdzogs pa las. 具足していない者と一緒に／同時に、あるいは具足していない者より後に。

⁵²⁾ VinSūVṛSv Ms 28 r6-7 = C 186a7, D 183b6, G 271b1-2, N 210b3-4, P 214b8: dharmasyeti nāmapadātmakasya buddhabhāṣitasya vā + śrāvaka^(28r7) bhāṣitasya (Ms śrāvaka°) vā = chos la zēs bya ba ni miñ dañ tshig gi bdag ñid sañs ggyas kyis gsuñs pa 'am de'i ṅan thos kyis bśad pa'o. 「[仏教の] 教えを」とは、仏陀によって説かれたか [仏陀の] 弟子たちによって説かれた名詞 [と] 語を本体とするものを、である。

⁵³⁾ VinSūVṛSv Ms 28 r6 = C 186a7, D 183b6, G 271b1, N 210b3, P 214b7-8: + tasyaivambhūtasyoccāraṇe (Ms tasyevam°) prāyaśittikaṃ = de lta bur gyur pa'i don 'don pa la ltuñ byed do. そのよう (真の導くもの) であるそれ (仏教の教え) を発声する時に、プラーヤシュチッティカがある。

60 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

- (2) 望まずに [その状態に] 至ることを除いて⁵⁴。
- (3) 聞かせた／宣したのちに読誦させることを [除いて]⁵⁵。
- (4) 自習／暗誦することに関する事⁵⁶と反復することに関する事と
問い尋ねることに関する事 [を除いて]⁵⁷。

唱えさせること

まとめ

以上のとおり、『根本説一切有部律』の *Vinayavibhaṅga* のチベット訳 ('*dul ba rnam par 'byed pa*) と漢訳 (『根本説一切有部毘奈耶』)、ならびに *Vinayasūtra* における関連箇所を参考にして、ヴァージニア州プライベート・コレクションにおけるサンスクリット語断簡 (III.2.G 22.17+III.2.F 6.1+II.4 と III.2.F 4.1+II.7) を検討し、それらの断簡が『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条に相当することを示した。

⁵⁴ VinSūVṛSv はこのストラが「吃音を有する者、早口 [症] な者には罪はない (ldab ldib can dañ smra myur ba la ltuñ ba med do)」という典籍 (*Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条の [5.1] に対応) に関連すると説明している [C 186b3, D 184a2, G 271b5, N 210b6-7, P 215a3-4]。

⁵⁵ *anuśrāvya pāṭhanam* とすると、absoluteである *anuśrāvya* は基本的な機能として定動詞に従属することになるが、*Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡ならびにチベット訳 [5.3] を参考にすると「聞かせる／宣する」と「読誦させる」という行為は一連の行為であると考えられる。したがって、*anuśrāvya pāṭhanam* とするのではなく、absoluteが複合語の前分として用いられている 'syntactical compound' として理解し、*anuśrāvya pāṭhanam* とした。absoluteが複合語の前分として用いられる 'syntactical compound' の例としては *pratītyasamutpāda-* がよく知られているが、そのほかの用例に関しては AiG II.1, § 28. γ, HENDRIKSEN 1944: 157-158, NORMAN 1991: 3-4 = 1993: 218-219, 1992: 157, OBERLIES 2001: 123, 2019: Ann. 106 (p. 701) を参照。また、VinSūVṛSv は、このストラに「除いて (*ma gtogs so = *utsṛjya*)」が結合されるべきであると説明している [C 186b3, D 184a2, G 271b5, N 210b7, P 215a4]。

⁵⁶ VinSūVṛSv (BG) 10.12-14 (VinSūVṛSv (TU) 2, 65.9-12) を参照。

⁵⁷ VinSūVṛSv は、ここでも「除いて (*ma gtogs so*)」が結合されるべきであると説明している [C 186b3, D 184a2, G 271b5, N 210b7, P 215a4]。

略号

- 高麗蔵 東國大學校 (編) 『高麗大藏經』東國大學校, 1957-1978.
- 大正蔵 高楠順次郎・渡辺海旭 (編) 『大正新脩大藏經』100卷, 東京: 大正一切経刊行会, 1924-1932.
- AiG II,₁ WACKERNAGEL, Jakob & Albrecht DEBRUNNER. *Alt-indische Grammatik*. II,₁: Einleitung zur Wortlehre. Nominalkomposition, ²1957. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- BHSD EDGERTON, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Volume II: Dictionary. New Haven, CT: Yale University Press, 1953.
- BHSG EDGERTON, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Volume I: Grammar. New Haven, CT: Yale University Press, 1953.
- C Cone 版
- D Derge 版
- Dhp *Dhammapāda*. Ed. O. VON HINÜBER & K. R. NORMAN. Oxford: The Pali Text Society, 1994.
- F Phug brag 写本
- G dGa' ldan 写本
- GBM (Fac.Ed.) *Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile Edition)*. Ed. RAGHU VIRA & LOKESH CHANDRA. Parts 1-10. Śatapiṭaka Series, 10. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959-1974.
- GilMs III.1 *Gilgit Manuscripts*. Ed. NALINAKSHA DUTT, Volume III.1, Delhi: Sri Satguru Publications, ²1984 [Srinagar: Calcutta Oriental Press, ¹1947].
- GMNAI 1 *Vinaya Texts*. Ed. Shayne CLARKE. Gilgit Manuscripts in the National Archives of India, Facsimile

62 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhanga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

- Edition, 1. New Delhi: The National Archives of India/Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 2014
- H IHasa 版
- J 'jang sa tham/Lithang 版
- L London (Shelkar) 写本
- Mvy (IF) *A New Critical Edition of the Mahāvvyutpatti: Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology* 新訂翻訳名義大集. Ed. Yumiko ISHIHAMA & Yōichi FUKUDA. Materials for Tibetan-Mongolian Dictionaries, 1. Tokyo: The Toyo Bunko, 1989.
- N Narthang 版
- P Peking 版
- PDhp CONE, Margaret. "Patna Dharmapada. Part I: Text." *Journal of the Pali Text Society* 13 (1989): 101-217.
- Pravr-v VOGEL, Claus & Klaus WILLE. *The Pravrajyāvastu of the Mūlasarvāstivāda Vinaya*. Göttingen: Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, 2014 (Digital Edition: <https://rep.adw-goe.de/handle/11858/00-001S-0000-0023-9A04-C>).
- Pravr-v (4) VOGEL, Claus & Klaus WILLE. "The Final Leaves of the Pravrajyāvastu Portion of the Vinayavastu Manuscript Found near Gilgit. Part 2: Nāgakumārāvadāna and Lévi Text." In *Sanskrit-Texte aus dem buddhistischen Kanon: Neuentdeckungen und Neueditionen, Vierte Folge*. SWTF, Beiheft 9. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002: 11-76.
- PrMoSū (Mū/Ba) ANUKUL CHANDRA BANERJEE. *Two Buddhist Vinaya Texts in Sanskrit: Prātimokṣa Sūtra and Bhikṣukar-*

- mavākya*. Calcutta: The World Press, 1977.
- PrMoSū (Mū/Hu) HU-VON HINÜBER, Haiyan. *Das Bhikṣu-Prātimokṣasūtra der Mūlasarvāstivādins anhand der Sanskrit-Handschriften aus Tibet und Gilgit sowie unter Berücksichtigung der tibetischen und chinesischen Übersetzungen*, 2003 (<https://freidok.uni-freiburg.de/data/9535>).
- PrMoSū (Mū/Tib.) SATIS CHANDRA VIDYABHUSANA, "So-sor-thar-pa; Or, a Code of Buddhist Monastic Laws: Being the Tibetan Version of Prātimokṣa of the Mūla-sarvāstivāda School," JASB, N.S. 11.3 & 4 (1915): 29-139.
- S sTog (Ladakh) 写本
- SHT V *Sanskriithandschriften aus den Turfanfunden*, Teil 5. Ed. Lore SANDER & Ernst WALDSCHMIDT. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, X.5. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1985.
- SWTF *Sanskrit-Wörterbuch der buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*, Faszikel 1-29, begonnen von Ernst WALDSCHMIDT, ed. H. BECHERT, K. RÖHRBORN, J.-U. HARTMANN. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1973-2018.
- T Tokyo 写本 (河口慧海将来東洋文庫所蔵東京写本)
- U Ulanbator 写本
- Uv *Udānavarga*. Ed. Franz BERNHARD. 2 vols. Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 10; Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, 54. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1965-1968.
- Uv (Tib.) *Udānavarga*. Band III. Ed. CHAMPA THUPTEN ZONGTSE. Sanskrittexte aus den Turfanfunden, 10.3; Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göt-

64 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhanga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

- tingen, Philologisch-Historische Klasse, Dritte Folge 187. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990.
- VinSū (RS) *Vinayasūtra of Bhadanta Guṇaṇḍrabha*. Ed. RĀHULA SĀṂKṚTYĀYANA. Singhi Jain Series, 74. Bombay 1981.
- VinSū (TU) *The Digital Data of Preliminary Transliteration of the Vinayasūtra*. Ed. Study Group of Sanskrit Manuscripts in Tibetan *dBu med* Script. Tokyo: Taisho University 2001 (https://www.tais.ac.jp/wp/wp-content/uploads/2015/07/vinayasutra_trlt.pdf).
- VinSū MS/
VinSūVṛSv Ms *The Facsimile Edition of a Collection of Sanskrit Palm-leaf Manuscripts in Tibetan dBu med Script*. Ed. Study Group of Sanskrit Manuscripts in Tibetan *dBu med* Script, Tokyo: Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taishō University 2001.
- VinSūVṛSv (BG) *Vinaya-sūtra and Auto-commentary on the Same by Guṇa-prabha: Chapter I—Pravrajyā-vastu*. Ed. P. V. BAPAT & V. V. GOKHALE. Tibetan Sanskrit Works Series, 22. Patna: Kashi Prasad Jayaswal Research Institute, 1982.
- VinSūVṛSv (TU) 1 Rikkyō shukkeji kenkyūkai. “Rikkyō shukkeji no kenkyū (1).” *Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University* 25 (2003): 44-89.
- VinSūVṛSv (TU) 4 Rikkyō shukkeji kenkyūkai. “Rikkyō shukkeji no kenkyū (4).” *Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University* 29 (2007): 26-65.
- VinSūVṛSv (TU) 10 Rikkyō shukkeji kenkyūkai. “Rikkyō shukkeji no kenkyū (10).” *Annual of the Institute for Comprehensive Studies of Buddhism, Taisho University* 36

『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野) 65
(2014): 39-69.

YBh *The Yogācārabhūmi of Ācārya Asaṅga: The Sanskrit Text Compared with the Tibetan Version. Part I.* Ed. VIDHUSHEKHARA BHATTACHARYA. Calcutta: University of Calcutta, 1957.

参考文献

- 越智淳仁 1988 「チベット語の縮写文字」『密教文化』第163号：96-89.
- 生野昌範 2012 「Vinayavibhaṅga の新出梵文写本断簡」『印度學佛教學研究』第61巻第1号：328-324.
- 2015 「Saṃyuktāgama の新出梵文写本断簡」『インド論理学研究』第8号：161-176.
- 2016 「Vinayavibhaṅga の梵文写本断簡における問題点」『印度學佛教學研究』第64巻第2号：830-825.
- 2018a 「アメリカ合衆国ヴァージニア州のプライベート・コレクションにおける新出サンスクリット語写本断簡集」『国際仏教学研究所紀要』第1号：61-75.
- 2018b 「新出サンスクリット語写本断簡に見られる諸文献」『印度學佛教學研究』第67巻第1号：431-426.
- 2019 「『雑阿含経』第482-483経に相当する新出サンスクリット語断簡」『印度學佛教學研究』第68巻第1号：484-479.
- 平岡聡 2002 『説話の考古学—インド仏教説話に秘められた思想—』大蔵出版.
- 平川彰 1994 『平川彰著作集 第16巻 二百五十戒の研究 III』春秋社.
- 星泉 2016 『古典チベット語文法『王統明鏡史』(14世紀)に基づいて』東京外国語大学アジア・アフリカ文化研究所.
- EIMER, Helmut. 1983. *Rab tu 'byuñ ba'i gzi: Die tibetische Übersetzung des Pravrajyāvastu im Vinaya der Mūlasarvāstivādins*. 2 vols. Asiatische Forschungen, 82. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- . 1992. *Ein Jahrzehnt Studien zur Überlieferung des tibetischen*

66 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhanga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

Kanjur, Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 28. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien.

HARTMANN, Jens-Uwe & Klaus WILLE. 2014. “The Manuscript of the *Dirghāgama* and the Private Collection in Virginia.” In *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*. Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts: The State of the Field, Stanford, June 15-19, 2009, ed. P. HARRISON & J.-U. HARTMANN. Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften, 460. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften: 137-155.

HENDRIKSEN, Hans. 1944. *Syntax of the Infinite Verb-forms of Pāli*. Copenhagen: Einar Munksgaard.

HU-VON HINÜBER, Haiyan. 1997. “The 17 Titles of the *Vinayavastu* in the *Mahāvvyutpatti*—Contributions to Indo-Tibetan Lexicography II—.” In *Bauddhavidyāsudhākarah: Studies in Honour of Heinz Bechert on Occasion of His 65th Birthday*, ed. P. KIEFFER-PÜLZ & J.-U. HARTMANN. Indica et Tibetica, 30. Swisttal-Odendorf: Indica et Tibetica Verlag: 339-345.

KÖRÖS, Alexander CSOMA DE. 1834. *A Grammar of the Tibetan Language*. Calutta: Baptist Mission Press.

OBERLIES, Thomas. 2001. *Pāli: A Grammar of the Language of the Theravāda Tipiṭaka with a Concordance to Pischel’s Grammatik der Prakrit-Sprachen*. Indian Philology and South Asian Studies, 3. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

———. 2019. *Pāli Grammar: The Language of the Canonical Texts of Theravāda Buddhism*. 2 vols. Bristol: The Pali Text Society.

MELZER, Gudrun. 2014. “A Palaeographic Study of a Buddhist Manuscript from the Gilgit Region: A Glimpse into a Scribes’ Workshop.” In *Manuscript Cultures: Mapping the Field*, ed. J. B. QUENZER, D. BONDAREV

- 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野) 67
- & J.-U. SOBISCH. *Studies in Manuscript Cultures*, 1. Berlin/Munich/Boston: De Gruyter: 227-272.
- NORMAN, Kenneth Roy. 1991. "Syntactical Compounds in Middle Indo-Aryan." In *Panels of the VIIth World Sanskrit Conference*, Vol. VI: Middle Indo-Aryan and Jaina Studies, ed. C. CAILLAT. Leiden/New York/København/Köln: E. J. Brill: 3-9 = NORMAN 1993: 218-225.
- . 1992. *The Group of Discourses (Sutta-nipāta)*. Volume II. Pali Text Society Translation Series, 45. Oxford: The Pali Text Society.
- . 1993. *Collected Papers*. Volume IV. Oxford: The Pali Text Society.
- PACHOW, W. 1955. *A Comparative Study of the Prātimokṣa. On the Basis of Its Chinese, Tibetan, Sanskrit and Pāli Versions*. Santiniketan: The Sino-Indian Cultural Society.
- PRATS, Ramón N. 1991. "On 'Contracted Words' and a List of Them Collected from a Bon-po Work." *East and West* 41.1-4: 231-237.
- SCHOPEN, Gregory. 2002. "Counting the Buddha and the Local Spirits in: A Monastic Ritual of Inclusion for the Rain Retreat." *Journal of Indian Philosophy* 30.4: 359-388 = SCHOPEN 2014: 194-223.
- . 2014. *Buddhist Nuns, Monks, and Other Worldly Matters: Recent Papers on Monastic Buddhism in India*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- SHŌNO, Masanori. 2010. "A Re-edited Text of the *Varṣāvastu* in the *Vinayavastu* and a Tentative Re-edited Text of the *Vārṣikavastu* in the *Vinayasūtra*." *Acta Tibetica et Buddhica* 3: 1-128.
- . 2017. "Local Buddhist Monastic Agreements among the (Mūla)-sarvāstivādins." *Buddhist Studies Review* 34.1: 53-66.
- . 2018. "Hierarchy of Buddhist Monks." In *Saddharmāmṛtam: Festschrift für Jens-Uwe Hartmann zum 65. Geburtstag*, ed. Johannes SCHNEIDER, Gudrun MELZER & Oliver von CRIEGERN. Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde, 93. Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien: 415-425.

68 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhaṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断簡 (生野)

———. 2019. “How to Become a Buddhist Monk: A Re-edition of One of the Gilgit *Karmavācanā* Texts.” *Bulletin of the International Institute for Buddhist Studies* 2: 57-106.

(本稿は、令和元年度科学研究費基盤研究 (C) 19K00067 による研究成果の一部である)

キーワード：アメリカ合衆国ヴァージニア州プライベート・コレクション、サンスクリット語写本断簡、『根本説一切有部律』、*Vinayavibhaṅga*、*Vinayasūtra*、*Vinayasūtravṛtṭyabhidhānasvavyākhyāna*

Summary

Sanskrit Fragments of Pāyattikā 6 of the *Vinayavibhaṅga* Belonging to the *Mūlasarvāstivāda-vinaya*

SHŌNO Masanori

In October 2000, the late Claus VOGEL and Klaus WILLE undertook research of Sanskrit fragments corresponding to the *Vinayavibhaṅga* of the *Mūlasarvāstivāda-vinaya* in a private collection of an anonymous collector from Virginia, United States. However, they stopped in 2003 for personal reasons. Thereafter, in October 2011 I was entrusted with the task of identifying and editing the Sanskrit fragments.

This paper investigates Sanskrit fragments of Pāyattikā 6 belonging to the *Mūlasarvāstivāda-vinaya* in the private collection in Virginia in order to provide an edition and a philological analysis of the fragments by comparing the Tibetan and Chinese translations and other Sanskrit parallels. A non-canonical Vinaya text, the *Vinayasūtra*, is transmitted in Sanskrit as well as Tibetan. This text is essential to understanding Sanskrit fragments of the *Vinayavibhaṅga* of the *Mūlasarvāstivāda-vinaya*. In order to make Sanskrit text of the *Vinayasūtra* and examine their contents, a facsimile edition published by Taisho University is utilized [*The Facsimile Edition of a Collection of Sanskrit Palm-leaf Manuscripts in Tibetan dBu med Script*, ed. Study Group of Sanskrit Manuscripts in Tibetan dBu med Script. Tokyo 2001].

Buddhism, whilst is Indian in origin, has spread over Asia. Accordingly, Buddhist literature has been transmitted not only in Indo-European languages (Sanskrit, Pāli, Gāndhārī, Tocharian and so forth), but also in classical Tibetan, classical Chinese, and other Asian languages. However,

70 『根本説一切有部律』に属する *Vinayavibhāṅga*, Pāyattikā 第6条のサンスクリット語断简 (生野)

only a small part of this literature is preserved in Sanskrit. Hence, new discoveries of Sanskrit texts make those texts that were previously known only in Tibetan or Chinese translation available in Sanskrit. The editing of texts preserved in Sanskrit promotes research on scripts, vocabulary, grammar, diction, and syntax.

*Project Researcher,
International College
for Postgraduate Buddhist Studies*